

Владимир  
Львович  
НЕЖДАНОВ

## КНИГОПЕЧАТАНИЕ В КИТАЕ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

*Современный внешнеполитический, культурный и интеллектуальный дискурс руководства России направлен на сотрудничество и развитие отношений со странами Восточной Азии, в частности с Китаем. Однако познания россиян о соседе с земли дракона если не ничтожны, то стремятся к нулю. В статье рассмотрена история и современность китайского книгопечатания и роль книги в жизни среднестатистического жителя Поднебесной. Работа в значительной мере носит публицистический характер с опорой на основную профессию автора — китаистику.*

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: книгопечатание, книга, Китай, история, наблюдения автора.*

Прежде чем начинать разговор на такую тему, как создание книг в зарубежном государстве, отличающемся от нас не только строем, но и цивилизационной основой, очень важно определиться с терминами. Так, книгопечатание — это процесс создания печатной продукции. В европейском дискурсе, к которому относится и Россия, данный термин обычно используется в историческом контексте, однако ввиду различия традиций позволим употреблять это понятие применительно к современному Китаю. В данной статье автор не стремится к точности, а лишь суммирует собственные знания о Китае для того, чтобы преодолеть порог европоцентричности в разговорах российских интеллектуалов в сфере культуры, философии и науки, открыв другой взгляд на развитие мирового книгопечатания и издательского дела.

Книгопечатание возникло в двух местах: в Китае и в средневековой Европе, но с большим временным разрывом. В Китае книгопечатание было изобретено в 581 г. н. э. [Титаренко и др. 2010б]. Первым точно датированным печатным текстом является китайская ксилографическая копия буддийской Алмазной сутры, изданная в

868 г. Китайцы относят книгопечатание к так называемым «четырем великим изобретениям», среди которых бумага, порох и компас. Однако арабы, которые играли роль «проводника» между Европой и Востоком на протяжении Средневековья, по какой-то причине не восприняли книгопечатание как ценное изобретение, поэтому долгое время Европе были известны лишь три «великих изобретения» Китая.

Нужно заметить, что в Китае на протяжении долгого времени присутствовало несколько техник печати, оказавших влияние на развитие культуры. Техника штучной печати для воспроизведения текста, рисунков и изображений широко использовалась по всей Восточной Азии. Она возникла в Древнем Китае как метод печати на текстиле, а затем и на бумаге. Самые ранние сохранившиеся образцы, напечатанные на ткани, являются китайскими и датируются не позднее 220 г. н. э.

Самые ранние сохранившиеся гравюры происходят из Китая эпохи династии Хань (III в. до н. э. — III в. н. э.), они использовались для оттиска на шелке трехцветных изображений цветов. Самый ранний пример гравюры на бумаге, созданный в Китае, относится в середине VII в.

В IX в. печать на бумаге была хорошо изучена и стала применяться повсеместно. Именно этим периодом датирована первая сохранившаяся полная печатная книга — Алмазная сутра<sup>1</sup>. В это время были напечатаны 400 тысяч копий некоторых сутр и картин, выходила конфуцианская классика. Опытный печатник за день мог напечатать до 2000 листов, состоящих из двойных страниц.

Из Китая книгопечатание распространилось в Корею и Японию, которые использовали китайские логограммы, методы китайской печати также применялись в Турфане и во Вьетнаме с использованием других шрифтов. Однако в отличие от другого изобретения — бумаги, техника книгопечатания так никогда и не была заимствована исламским миром.

Важно заметить, что именно в Китае впервые придумали способ создания печатных книг. Вместе с этим популярность книгопечатания в Китае была не так высока, как в Европе XVI в. Такое положение вещей имело две основные причины. Во-первых, китайская иероглифическая система была слишком сложна, что затрудняло изобретение простого метода набора текста. Во-вторых, в Китае процветала каллиграфия, создававшая большую конкуренцию зарождающемуся книгопечатанию, так как текст в Китае традиционно воспринимался как произведение искусства, но не как источник информации [Титаренко и др. 2010а].

Изобретению книгопечатания предшествовало немало разработок, направленных на механизацию процесса печати книг. Полагают, что кси-

---

<sup>1</sup> Основополагающий текст китайской разновидности буддизма, получивший название Чань-буддизм (от «Чаньна» (дхиана (санскр.) — медитация). Основателем традиции Чань считается легендарный монах Бодхидхарма.

логография, возникшая в буддийских монастырях Китая при династии Тан (618–907 гг.), была первым способом механического дублирования текстов. Печатную форму в этом случае изготавливали путем вырезания выпуклых элементов изображения (рисунка либо иероглифов) на гладкой деревянной доске. Рельефные элементы смазывали краской и затем путем притирания листов к доске получали оттиски. Ксилографические книги на первый взгляд напоминали брошюры: они представляли своего рода тетрадь из многих сшитых между собой листов. Отличительной особенностью китайских книг было то, что текст обязательно брался в черную рамку, подобный стиль оформления текста до сих пор популярен при оформлении китайской художественной литературы. Изготовление брошюр такого вида было довольно долгим процессом, однако превосходило по скорости дублирование текста переписчиком. Важно заметить, что китайские мастера ксилографической печати умели достигать в своей работе высочайшего качества. В XVII в., когда книгопечатание в Европе только становилось частью повседневной культуры, в Китае уже умели делать высококачественную цветную печать методом ксилографии.

В основе современных технологий набора текста лежит идея о так называемом подвижном шрифте. Заслуга изобретения печатания подвижными литерами принадлежит китайскому кузнецу Би Шену, жившему в XI в. Би Шен для каждого знака изготавливал отдельную литеру из прямоугольного брусочка вязкой глины, на котором он вырезал рельефное изображение знака. Для каждого знака он хранил несколько литер. Перед печатанием Би Шен накладывал железную рамку на железную дощечку, покрытую смесью смолы, воска и бумажной золы. Затем он плотно укладывал литеры в рамку, немного подогревал доску с рамкой для размягчения клейкого состава и нажимал на набор в рамке гладкой деревянной дощечкой, добиваясь ровной поверхности наборного «поля». По окончании печатания, подогрев дощечку с набором, Би Шен «разбирал» набор, ударяя рукой по дощечке (литеры выпадали из размягченной клейкой массы). Хотя в научной литературе по истории книгопечатания не подвергается сомнению факт изобретения Би Шеном печатания подвижными литерами, до настоящего времени не обнаружено напечатанных им книг или листов.

В XIII в. в Китае печатали с формы, составленной из отдельных деревянных литер. Отдельные литеры иероглифов складывались в особые ящички. Их устанавливали на поверхности круглого вращающегося стола — наборной кассы.

Дальнейшее техническое развитие печатание подвижными литерами получило в Корее в XV в. На этот счет известно достаточное число документов, а вещественные памятники — книги XIV–XV вв., напечатанные металлическими литерами в Корее, сохранились до наших дней. Из послесловия к этим книгам следует, что литеры отливались из бронзы в больших количествах.

Таким оставалось производство китайской книги на протяжении долгого времени. Вплоть до «опиумных войн» (середина XIX в.) китайское книгопечатание оставалось во многом изолированным и развивалось по собственным законам и канонам. Книга продолжала быть атрибутом богатого дома, однако массовое производство и копирование стандартных базовых текстов позволили развить сеть библиотек по всему Китаю. Время изоляции для китайской книги заканчивается «открытием» Китая в 1860 г. европейскими державами, что вносит не только новые краски в книгопечатание, но и ставит китайскую книгу на новое место в общественных отношениях.

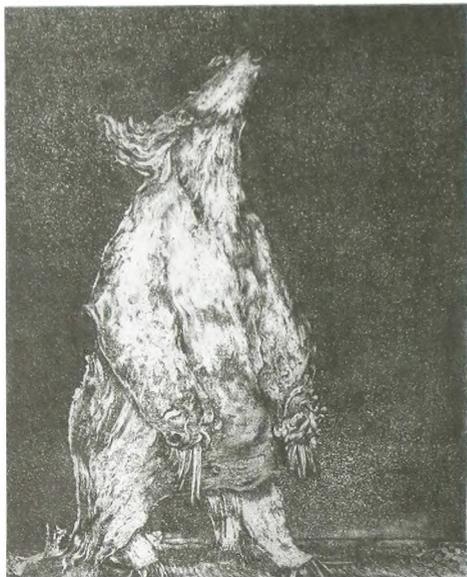
Заслуги Китая перед историей книги велики. В Китае были разработаны такие типы печатных изданий, как энциклопедии и периодика. Первые большие энциклопедии, подготовленные целыми коллективами ученых, появились в Китае во второй половине X в. Крупнейший китайский энциклопедический словарь был составлен в XV в. и включал 11 915 томов, 22 927 глав. Его создавали 2169 человек.

Давними традициями может гордиться и китайская периодика. Ее начало обычно относят к VII–X вв. н. э., когда появилась ежедневная газета «Ди бао», или «Дзин бао».

В не меньшей, а даже большей степени Китай обогнал Европу в сфере популяризации и распространения литературы. Со времен зарождения даосизма и конфуцианства в обиход китайских интеллектуалов входит практика написания комментариев к трактатам. На сегодняшний день можно сказать, что трактат «Дао дэ цзин», одна из основных книг даосизма, является наиболее комментируемым произведением в мире. На каждые 7 иероглифов трактата приходится один том комментариев. Учитывая, что трактат



А. Сашнева. ЛОДКА. 2014



М. Фадеева. МЕДВЕДЬ-1. 2015

состоит из 5000 иероглифов, число комментариев насчитывает около 720 томов.

Другими популяризаторами литературы в Китае во все времена были и остаются поэты и писатели. Преемственность эпох и схожесть экзистенциальных проблем поколений китайцев оставляет популярными поэтов древних времен. Огромное влияние на современное увлечение китайской литературой оказали так называемые «Четыре великих романа»: «Путешествие на Запад», «Сон в красном тереме», «Речные заводы» и «Троецарствие». Написанные в период с XIV по XVIII в., эти романы остаются

наиболее популярными произведениями в Китае и в наши дни. Важно заметить, что герои романа-эпопеи «Путешествие на Запад» популярны как у взрослой, так и у детской аудитории современного Китая. С самого раннего возраста дети в Китае приучаются к классическим произведениям, знают их практически наизусть.

Пожалуй, главным катализатором и основой популярности, образованности и постоянного обращения к книге у китайцев служит учение Конфуция, сформированное в V в. до н. э. и дополненное Чжу Си (1130–1200) [Кобзев, Лукьянов 2004]. Стоит начать с двух основных моментов. Первое: Конфуций является единственным основателем религиозно-философских воззрений, который читал книги и ссылался на книги. Второе: Кун Ци открывает свой трактат «Луньюй» словами о необходимости постоянного обучения и постоянного совершенствования своих знаний. Развиваясь в условиях сословного общества с открытым входом в элиту, а также традицией бюрократического управления государством, конфуцианство утвердило в обществе единственно возможный путь выхода в люди, а именно через образованность. Стоит ли говорить об авторитете конфуцианского учения в наши дни, если постулаты конфуцианства, а также неоконфуцианства используются для развития государственного управления и решения вопросов внешней политики в КНР.

Таким образом, популярность книги и ее место в обществе формировалось не популярностью авторов или развлекательным содержанием. Книга в Китае начала свой путь в качестве основного средства, позволяющего

пробиться из бедных слоев общества в элиту государственного управления. На протяжении всей истории Китая ситуация оставалась прежней. Популярность поэзии и прозы в Китае также закономерно связана с образованностью, а также творчеством государственно-чиновничьего аппарата, являвшегося стержнем китайской интеллигенции.

Говоря о месте книги и образованности в жизни современного китайца, позволю себе опираться не на источники и заметки, а на собственные наблюдения, которые были сделаны мной на практике в г. Циндао, провинции Шаньдун (КНР)<sup>1</sup>.

Во время прохождения практики одним из излюбленных и интересных мест в городе для меня стал книжный магазин, расположенный неподалеку от места моего общежития. Сразу необходимо оговориться, что китайские книжные магазины значительно отличаются от российских или европейских. Во-первых, китайский книжный магазин представляет собой большой торговый центр (наподобие французской сети *fnac*), однако у китайцев в разы больший выбор книг, который менее разбавлен музыкой и сопутствующими товарами. Во-вторых, важным моментом в высокой оценке магазина является то, что жил я не в провинциальном центре, не в столице, а в уездном городе. Несмотря на уездный статус, город, его интеллектуальная среда и заинтересованность населения в дополнительном образовании были нисколько не ниже, чем в столицах провинций. Наконец, посещаемость книжного магазина в Китае была значительно выше, в книжном магазине представлено большее число социальных групп, предлагается литература местного издания на большом количестве языков, тогда как литература на английском языке в России в обычном книжном магазине все еще является скорее исключением, чем правилом.

Заходя в книжный магазин в Китае, в первую очередь обращаешь внимание на большое количество людей, которые читают непосредственно в торговом зале, причем засиживаться так могут часами. Дело в том, что несмотря на значительные успехи в экономическом развитии КНР, эта страна все еще остается бедной. Взлет урбанизации и промышленного производства привел к массовому переселению в города, но все еще остается нерешенным вопрос с доступностью жилья, достойной заработной платой. Важно подчеркнуть, что именно новые горожане, вчерашние крестьяне, составляют группу «читающих у прилавка». Эти люди не могут себе позволить покупку книги по материальным причинам. Однако никто не запрещает такое пользование книжным магазином, который все чаще напоминает бесплатную библиотеку с возможностью покупки понравившихся изданий.

Отдельным событием в китайской книжной индустрии является публикация и популяризация «четырёх великих романов» в сокращённом

---

<sup>1</sup> Далее — личные наблюдения и опыт автора, которые могут не совпадать с официальной позицией и позицией профессиональных исследователей повседневности Китая, а также состояния рынка.

(школьном) либо детском варианте. Министерство образования КНР озабочено необходимостью включения в китайскую традиционную культуру всего населения КНР, включая малограмотных, а также привития детям базовых китайских ценностей. По этой причине китайские литераторы, чиновники министерства образования не считают плохим делом не только сокращение крупных классических произведений, но и создание комиксов манга, а также включение в современную жизнь героев китайской литературы. Такая политика имеет невероятный успех. Согласно опросам детей младшего школьного возраста, их любимым литературным героем является Сунь У-Кун, герой романа «Путешествие на Запад». Для сравнения: в России подобный результат был бы аналогичен, назови дети любимым персонажем Андрея Болконского либо Чичикова.

Однако не только работой министерства образования КНР и классической традицией образованности в Китае объясняется большая заинтересованность китайцев в чтении. Так, в России в 2013 г. по статистике ЮНЕСКО было издано 120 512 наименований книг, что позволило России занять 4 место в мировом рейтинге. Тем не менее данный результат нельзя считать успешным, поскольку наши конкуренты обгоняют Россию сразу на десятки тысяч названий. Первые места рейтинга заняты Китаем, США и Соединенным Королевством, которые издают соответственно 440 000, 304 912 и 184 000 названий книг. Стоит отдельно заметить, что лидером по количеству наименований книг является англосаксонский мир, второе же место так или иначе занимает Китай. Таким образом книгоиздание становится не только внутренним государственным делом, но и важным компонентом вклада государства или общности культур в цивилизационное развитие мира [ИРА... 2014].

Из статистики книгоиздания и образованности вытекает статистика чтения в мире. В данном разделе речь будет идти о среднем количестве часов, которое проводит гражданин той или иной страны за чтением книги в неделю. На первом месте этого списка оказалась Индия, где в неделю средний человек читает около 10 часов 42 минут. Китай же занимает третью строчку с показателем 8 часов в неделю, уступая вторую Таиланду. В России читают на час меньше, чем в Китае, — 7 часов. Что же до лидеров образованности в мире, то в Швеции читают 6 часов, в США и Соединенном Королевстве — 5 часов. Несоответствие образованности малому количеству часов, отведенному для чтения, объясняется большей развитостью технологий и частому предпочтению аудиокниге бумажного эквивалента [Kellogg 2013].

Таким образом, можно сделать вывод, что Китай изначально стоял на более выгодных позициях для развития образованности и популяризации книги, чем европейский мир, включая Россию и США. Однако стоит заметить, что общественно-социальный кризис заметно ударил по России. Уровень грамотности в 97,7% можно назвать катастрофой для нашей страны. Вместе с этим экономический кризис и падающий спрос на книги не позволяют увеличить издание литературы, что также находится под влиянием

процессов централизации, исходящих от администрации. В современных международных отношениях царит иная атмосфера, нежели в XX в. Сегодня не важна военная и даже ресурсная база государства. Гораздо важнее экономическая предсказуемость, политическая либерализация и высокая образованность населения вкупе с открытостью образовательной системы для общения как внутри себя, так и вовне. В настоящее время Россия стоит на распутье, от выбора пути зависит не только будущее государства (что во многом второстепенно), но и сохранность и развитие российской культуры и цивилизационного потенциала, вклада в мировое развитие.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Кобзев А. И., Лукьянов А. Е. Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы Шу»). М.: Восточная литература, 2004.
2. Титаренко М. Л., Кобзев А. И., Лукьянов А. Е. Духовная культура Китая (Искусство). М.: Восточная литература, 2010а.
3. Титаренко М. Л., Кобзев А. И., Лукьянов А. Е. Духовная культура Китая (Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование). М.: Восточная литература, 2010б.
4. IPA report says global publishing productivity is up, but growth is down // Publishing Technology. 2014. October 31 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.publishingtechnology.com/2014/10/ipa-report-says-global-publishing-productivity-is-up-but-growth-is-down/> (дата обращения: 20.04.2015).
5. Kellogg C. Hours Spent Reading Books Around The World // Los Angeles Times. 2013. July 2 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://articles.latimes.com/2013/jul/02/entertainment/la-et-jc-hours-reading-books-around-the-world-20130702> (дата обращения: 20.04.2015).

Цзин ТУН

## ЛЕКСИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА А. С. ПУШКИНА «КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА» НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

*В статье приводятся некоторые результаты сопоставительного анализа шести переводов романа А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на китайский язык в лексическом аспекте.*

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: А. С. Пушкин, «Капитанская дочка», русско-китайский перевод, способ перевода.*

Китайцы знают имя Пушкина с начала XX в. Роман «Капитанская дочка» А. С. Пушкина стал первой переводной книгой, изданной в Китае.